



VỊT DONALD

Cá cược đầu năm

Người dịch: HOÀNG SƠN



1. Look at the calendar, Unca Donald! 2. The New Year is fast approaching! 3. Time to start thinking about resolutions!
4. What? Are you termites challenging me?! 5. DECEMBER



6. Well, I challenge you! Let's see you resolve to stop getting into mischief next year! 7. Done! 8. In return, we demand that you resolve to quit making silly wagers all the time! 9. Yeah, and then manipulating events to insure you win!



10. Manipulating? Moi?! 11. You heard us! 12. Shall we stick to the usual penalty terms? 13. Whoever fails to keep his resolution must wash dishes for the rest of the year! 14. Ulp!



15. A little later — 16. I'll drop in on Daisy and see what she's doing on the big night! Maybe we can welcome the New Year together!
17. Tally ho, Cousin Donald! 18. Gladstone Gander! Where are you going with those chocolates?! 19. Why, to visit Daisy, of course!



20. I'm inviting her to spend New Year's Eve with me! 21. In a pig's eye! I'm asking Daisy out! 22. Tsk! Now who do you think she'd prefer to spend her time with? An irrational dolt in a frumpy sailor's suit or yours truly? 23. Hah! She wouldn't waste a second on a slicked-up, dandified sponge like you!



24. Not only will I be her escort this New Year's, I'll also accompany her in the whole coming year! 25. Would you care to bet on it, my deluded relation? 26. Boy, would I... whoops!



27. Drat! I let those little stinkers shackle me with that silly resolution! 28. But wait a sec! If I escort Daisy at midnight, the wager will be won before the New Year begins! 29. You're on, chump! 30. May the best man win! And I will!



37. Yes! I'm so excited! I've started a one-woman catering business! 38. DAISY'S DELICACIES



39. And my very first job is cooking up a delicious spread for the Duckburg Hoity Toity Society's invitation-only New Year's Eve party! 40. Swell... 41. Humph! Congratulations... 42. Well, that tears it! We might as well call the bet off! There's no way we'd ever get invited to that snooty blue-nose bash! 43. Speak for yourself, Donald!



44. What's this fluttering by on the breeze? Why, it's a gold plated invitation to the Hoity Toity Ball! Bless my luck! 45. WAK!! 46. Criminy! Now that sleazy gander will have Daisy all to himself at midnight I've got to figure a way to get into that party!



47. Comes the big New Year's Eve shindig — 48. I say! Almost time to ring out the Old and ring in the New! 49. Jolly good! 50. Good old Big Barney! Such a reliable time piece! 51. Rather! It's our grand tradition to celebrate the turn of the year when Big Barney and Big Barney alone strikes twelve! 52. We should have a bit of excitement with this cash drawing! 53. I understand it's to be held right after midnight! 54. ONE THOUSAND DOLLAR DRAWING



55. Your invitation seems to be in order, Ma'am! Come on in! 56. I'm so grateful for these security precautions! We can't be letting the riff-raff in! 57. Ha! The kids think I went to bed early with a headache! Little do they suspect their Uncle's about to join the ranks of high society!



58. That security guard looks none too bright! A cunning disguise should do the trick! 59. Your invitation, sir? 60. Bah! The Emir of Moochomoolah does not trouble himself with such trifling piffles! Check your list!



61. Meanwhile — 62. Ho! Unca Donald thinks just 'cause he goes to bed, everybody should! 63. Wouldn't he pop his cork if he knew we shuck out to crash this ritzy party! 64. It'll be a lark! Our last bit of mischief before the New Year begins! 65. We'll scam before midnight! That way we won't violate our resolution! 66. But how do we get past the guard? This might not be so easy!



67. Waitaminnit! I don't see no Emir of Moochomoolah on this list! 68. You! Stop! Halt! Desist! Freeze! 69. Uh oh! I better pour on the coals!



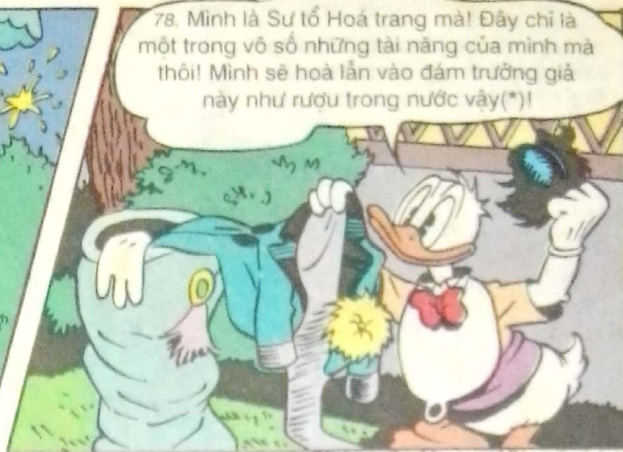
70. Quick! The guard's left his station to hot-foot it after that swanky Sultan! 71. C'mon! This is our chance! 72. Make a break for it!



73. Now where did that freeloading character go?! I don't see him anywhere... WHUP! 74. Halt, you ragamuffins! Stop! Freeze! 75. Now he's after us! 76. Put the pedal to the metal, men! It'll be a cinch to lose this bozo!



77. Tuyệt lắm! Sẽ chẳng có ai phát hiện ra mình ở chỗ này đâu! Đã đến lúc phải thay đồ thôi! May mà mình mang theo nhiều quần áo để trong chiếc khăn quần đầu cỡ lớn này!



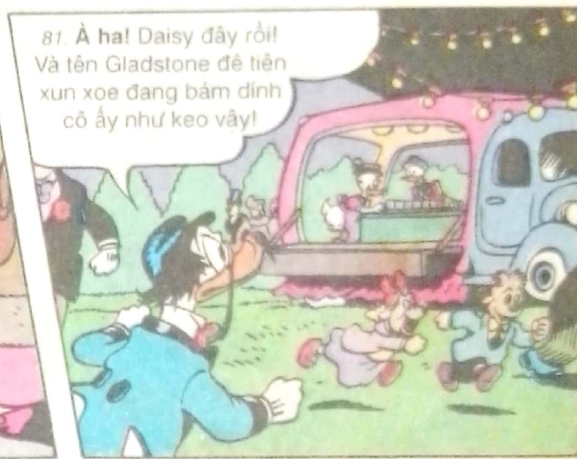
78. Mình là Sư tổ Hoá trang mà! Đây chỉ là một trong vô số những tài năng của mình mà thôi! Mình sẽ hoà lẫn vào đám trường giả này như rượu trong nước vậy(*)!

77. Good! No one will spot me here! Time to switch getups! Luckily, I brought plenty in this king-sized turban! 78. I am the Master of Disguise! Just one of my many talents! I'll blend in with these snobs like a stick insect on a bush!



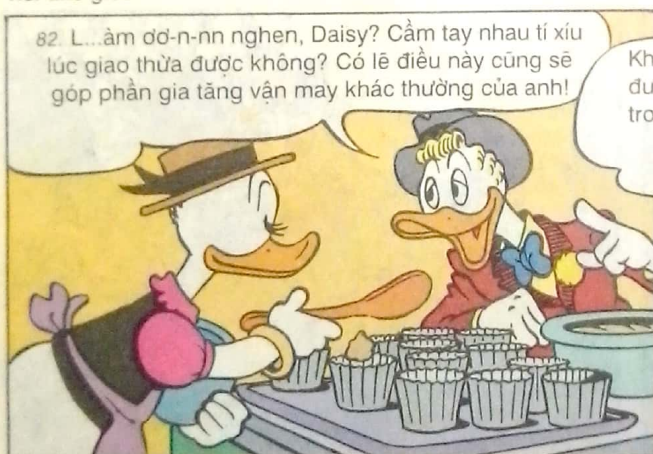
79. ???!

80. Khoẻ không! Lá la! Hử hử!



81. À ha! Daisy đây rồi! Và tên Gladstone để tiên xun xoe đang bám dính cô ấy như keo vậy!

79. ???! 80. How dee doo? Piff piff! Ta ta! Pooh pooh! 81. Aha! There's Daisy now! And that oily skunk Gladstone is sticking to her like glue!



82. L...âm dờ-n-nn nhen, Daisy? Cầm tay nhau tí xíu lúc giao thừa được không? Có lẽ điều này cũng sẽ góp phần gia tăng vận may khác thường của anh!

83. Có trời mới biết! Không chừng anh lại trúng được giải một ngàn đô-la trong cuộc rút thăm tổ chức ngay sau phút giao thừa!

84. Gladstone à, thành thật mà nói thì đừng quấy rầy em lúc này! Em phải đưa những chiếc bánh này vào lò nướng thật đúng giờ!

82. Puh-leease, Daisy? Just one little, itsy-bitsy touch at midnight? Maybe it will add to my already prodigious luck! 83. Who knows? I just might win that thousand dollar drawing they're having right after the New Year is rung in! 84. Honestly, Gladstone, I can't be bothered right now! These cakes have to go into the oven at precisely the right minute!



85. Bánh phải được nướng xong đúng lúc chuông giao thừa vang lên! Em sẽ phục vụ món này đang nóng hổi cùng với nước giải khát lúc nửa đêm!



86. Hừm! Mình phải tách Gladstone ra khỏi Daisy mới được! Có lẽ mình sẽ phải đánh vào bản tính kiêu căng tự phụ của hắn thôi!

85. They'll have to be ready at the stroke of twelve exactly! I'll be serving them piping hot with soda pop at midnight! 86. Hmmm! I have to get Gladstone away from Daisy! Maybe if I appeal to his vanity!



87. Come with me, sir! I can tell someone as refined as yourself would be immensely suited to judge our exhibition of winter blooming posies! 88. Really?! Me?! AAHHH-CHOOOO!! 89. Sorry! I must be allergic! 90. Curse his infallible luck!



91. Meanwhile — 92. Would you be so kind as to fetch me another eclair, Master Louie? 93. Most assuredly, my dear Huey!



94. Munch! Chomp! Boy, these folks know how to live! 95. Sigh! With wistful longing we must leave all this behind come the turn of the year! 96. Okay! Appealing to his vanity didn't work! I've no recourse! I'll vamp him!



97. Eeek! Scroungy common urchins! An infestation! I feel a fainting spell coming on! 98. Ooops! The jig is up! 99. Time to stake out a new claim! 100. Ooohh! You adorable young Don Juan, you! Won't you favour me with a dance? 101. Uh! I... that is (firm) well, Madam, I suppo... 102. THUNK!



103. YEEEEOOOWWCCHHHHH!! 104. Holy Cannoli! I can't believe how lucky this cluck is! 105. KLONK! 106. Okay! The coast is clear! We're safe! 107. Hey! Look at this! A whole bag of disguises! 108. Now we can dissolve right into the swells!



109. This is just what the doctor ordered! 110. You said it, brother! We can practice mischief with impunity! 111. Ta Ta! 112. Pooh pooh!



113. Say! Am I nuts, or does the puss on that old foggy ring a bell? 114. Is it just me, or was that Matron repulsively familiar? 115. Never mind that! Take a gander over there! A sculpture of Cornelius Coot in chocolate mousse!



116. Ermi! Yumi! Oh yes! 117. My o my! 118. This hits the spot! 119. Hey! It's those kids! 120. Come back here, you sponging scamps! 121. That's our cue to beat feet again! 122. This is getting old!



123. I've got one more disguise up my sleeve! Maybe with it I can get Gladstone to... Awk! It's gone! 124. I don't get it! I could swear I brought that outfit with me? Now where do you suppose...



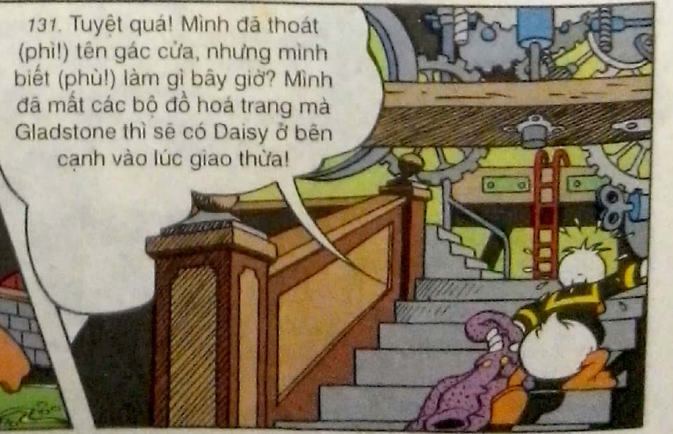
125. Oh! Here it is! If that isn't the darndest thing! 126. Here I go! This is my last chance to part that dandy from Daisy!



127. Lost them again! No! Hold the phone! There they are! 128. You there! Ignominious party crashers! Halt! Cease! Desist! 129. It's the security sap! How did he spot me through my brilliant disguise?!!

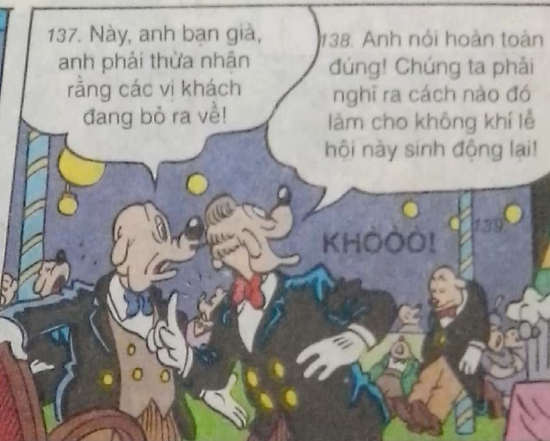


130. My only hope is to duck into the clock tower! 131. Great! I've lost the (pant!) guard, but what do I (puff!) do now? I'm out of disguises and Gladstone'll have Daisy to himself at the stroke of twelve!





132. Stop the presses! If I can't get Gladstone away from Daisy, I can at least slow the approach of midnight! 133. Heh, heh! I'll stuff enough junk in the works of this clock to bring time to a crawl!



134. Sure enough, the minutes drag on and on! And on and on — 135. I say! This evening is moving along at an irritatingly tedious pace! Could it be there's something amiss with Big Barney? 136. Nonsense! Big Barney is as reliable as a banker's tax deductions! 137. Well, you must concede, old chap, the guests have fallen off a bit! 138. Quite right you are! We must think of something to put a bit of life back into the festivities! 139. ZZZZZZZ! 140. Ladies and gentlemen! We have decided to hold the one thousand dollar drawing before the stroke of midnight! 141. ONE THOUSAND DOLLAR DRAWING



142. And the winning number is... 42! 143. Well, good golly gee! That's me! That's my number! 144. Excuse me, Daisy! I must go collect my earnings of happy happen stance!

(*) Nguyên văn: như chuyện chiết khấu thuế của ngân hàng



145. Chà chà! Mình đã không tính trước đến chuyện vận may của Gladstone lại là cơ hội lớn tốt đẹp của mình! Bây giờ phải để cho chuông vang lên!



146. Cuối cùng thì Big Barney cũng đã điểm giờ!

BOONG!
BOONG!
BOONG!

147. Chúc mừng (ngáp!) năm mới!

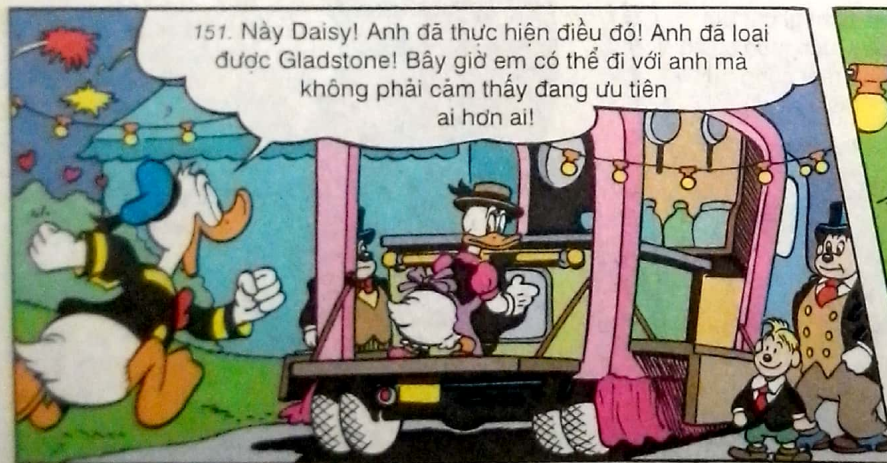
145. Whoopee! I didn't count on Gladstone's luck being my great good fortune! Let the bells toll! 146. Big Barney's finally ringing the hour! 147. Happy (yawn!) new year! 148. BONG! BONG! BONG!



149. Vâng, đó là một lễ hội buồn tẻ...

BOONG!
BOONG!

149. Well, it's a pretty dismal celebration — 150. BONG! BONG!



151. Này Daisy! Anh đã thực hiện điều đó! Anh đã loại được Gladstone! Bây giờ em có thể đi với anh mà không phải cảm thấy đang ưu tiên ai hơn ai!



152. Anh đã làm cho đồng hồ chạy chậm lại, em hiểu không?! Anh làm cho thời gian đi chậm lại cho tới khi tên ngốc đó bỏ đi và em có thể dành thời gian cho anh!!

151. Daisy! I did it! I got rid of Gladstone! You can go with me now without having to feel you're playing favourites!

152. I slowed down the clock, you see?! I made time drag until that dolt left and you could spend your time with me!!



153. Này Vịt Donald! Tôi giận điên lên vì anh rồi đó!!

154. Hả?!

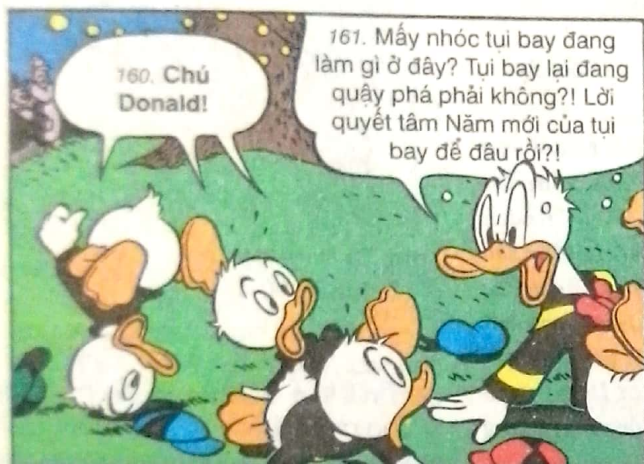
155. Bởi vì anh quậy phá chiếc đồng hồ... (hu hu!) bởi vì anh làm cho nó (hu hu!) chạy chậm... nên các ổ bánh đẹp đẻ của tui cháy tiêu!!

156. Chết cha!!

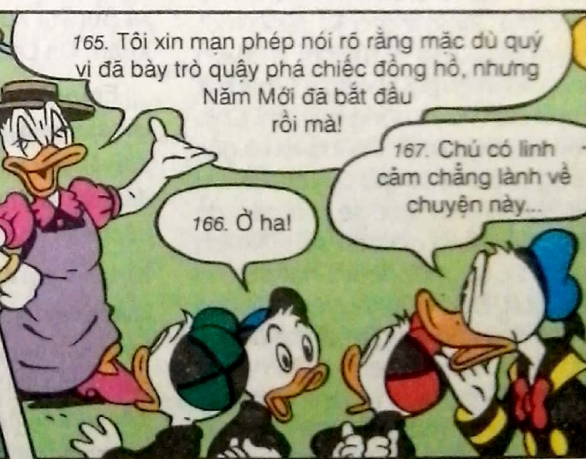
153. Donald Duck! I'm absolutely furious with you!! 154. Huh?! 155. Because you tinkered with that clock... (sob!) because you made it (boo hoo!) run slow... my beautiful cakes are burned to a crisp!! 156. Whoops!



157. Good work, men! 158. Yeah! I think we've finally ditched that goon! 159. URFF!



160. Unca Donald! 161. What are you kids doing here? Are you getting into mischief?! What about your New Year's resolution?! 162. We're not breaking any resolutions! We planned our hijinks for the last hour of the old year! 163. Oh? Well, so did I! So I (er!) guess no harm's done!



164. Think again, gentlemen! 165. May I point out that despite your shenanigans with that clock the New Year has already begun! 166. Uh oh! 167. I've got a bad feeling about this... 168. And so — 169. Cheer up, boys! When you're done with the dishes this morning, you'll only have three hundred and sixty-four more days to go!



CHUỘT MICKEY

Phát minh kỳ quái

Người dịch: QUANG HÙNG



1. Hôm nay là ngày cuối năm, và Chuột Mickey đã chuẩn bị một bữa ăn tuyệt vời cho bạn bè! Nhưng bạn có biết người tình không bằng trời tính...

2. Món gà tây đã xong chưa, Mickey? Tởm rồi đây!

3. Goofy! Nón nóng như vậy là không lịch sự đâu!

4. Được rồi, Minnie! Mọi thứ sẽ xong ngay bây giờ mà!

1. It's New Year's Eve, and Mickey Mouse has prepared a delicious meal for his friends! But you know what they say about the best laid plans of mice and men — 2. Is that turkey ready yet, Mickey? I'm starved! 3. Goofy! It's not polite to be so impatient! 4. It's all right, Minnie! Everything should be ready just about now!



6. Ủa? Mình đâu còn đợi ai nữa? Hy vọng món gà tây không bị cháy!

DING-DONG!



7. Tôi là Bill Baker, hàng xóm mới của cậu, tôi chỉ muốn mượn vài quả trứng thôi!

8. Được thôi! Hãy vào bếp với tôi!

5. DING-DONG! 6. Huh? I wasn't expecting anyone! Hope my turkey doesn't burn! 7. I'm Bill Baker, you're new neighbor, and I simply must borrow some eggs! 8. Sure! Come with me into the kitchen!



9. Trứng cho ông đây!

10. Xin cảm ơn nhiều!



11. Này! Chờ tí!

9. Here you go! 10. Thank you so much! 11. Hey! Wait a minute!



12. Well, he was certainly an odd fellow! 13. Why don't you tell us about it while we eat! 14. Goofy!



15. DING-DONG! 16. Again? 17. Flour! I need flour! 18. What?

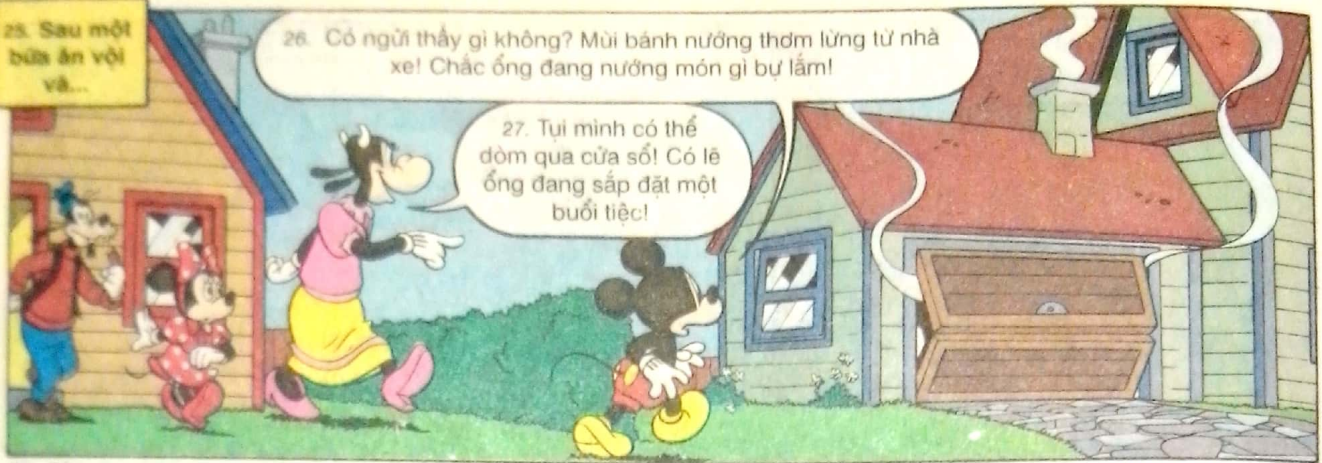


19. Now, just a minute, Mr. Baker! I want a word with you! 20. No more? Well, then, this will have to do!



21. Hey! Wait! 22. Do you believe the nerve of that guy? 23. I say we head over to his house right now! 24. Couldn't we finish eating first?

25. Sau một bữa ăn vội và...



25. After a very hasty meal — 26. Smell that? There's a powerful smell of pastry coming from the garage! He must be baking something pretty big! 27. We can take a peek in through the window! Maybe he's planning a party!



28. Wait a minute, everyone! This is kind of like snooping! I think I'd rather go around front!



29. Nonsense, Mickey! You have every right to see what your food is being used for!



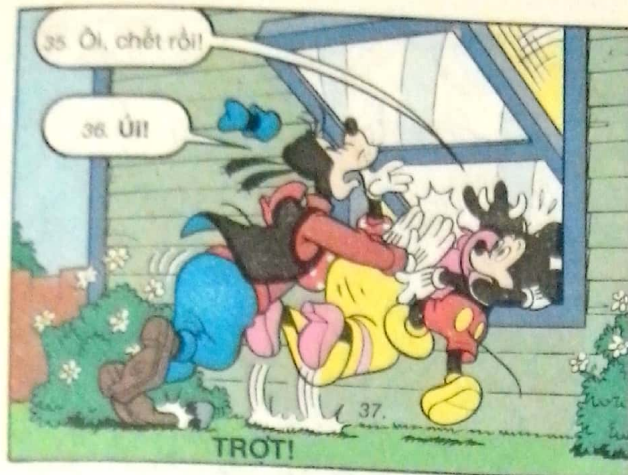
30. My word! It's unbelievable! Stunning!



31. What? What is it? 32. I can't see! 33. Quiet! He'll hear you!



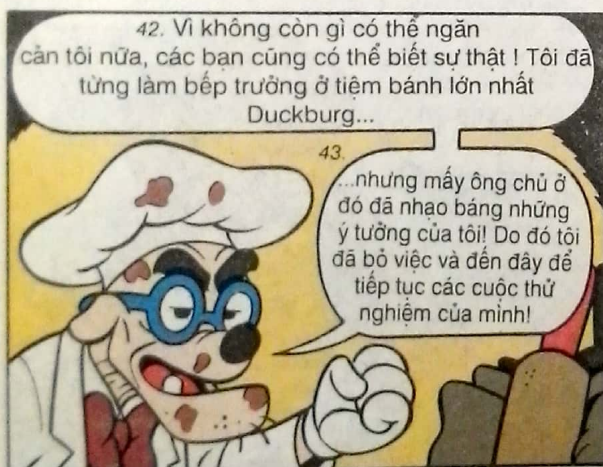
34. At last, my masterpiece is all but complete!



35. Oh, gosh! 36. Oops! 37. TRIP! 38. Yeow! 39. THUD!



40. So! My nosy neighbors have uncovered my little secret! 41. Um... sorry!



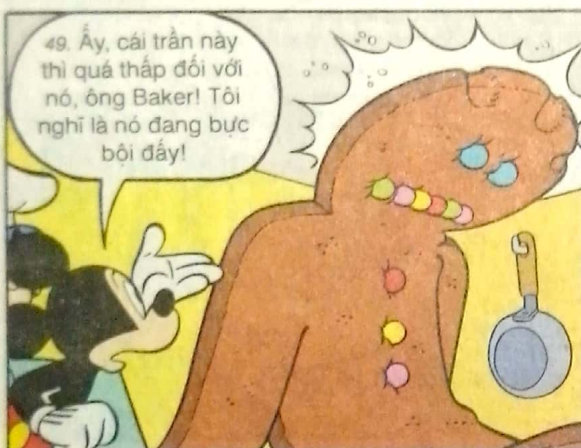
42. Now that nothing can stop me, you may as well know the truth! I was once a pastry chef in Duckburg's largest bakery... 43. ...but the owners mocked my ideas! So I quit and came here to continue my experiments! 44. And now with a flip of that switch, I will at last bring my Gingerbread Man to life!



45. What for? I mean, what would you want with a giant living Gingerbread Man? 46. You mock me too? That's what they said back at the bakery! But now none of you will ever laugh at me again!



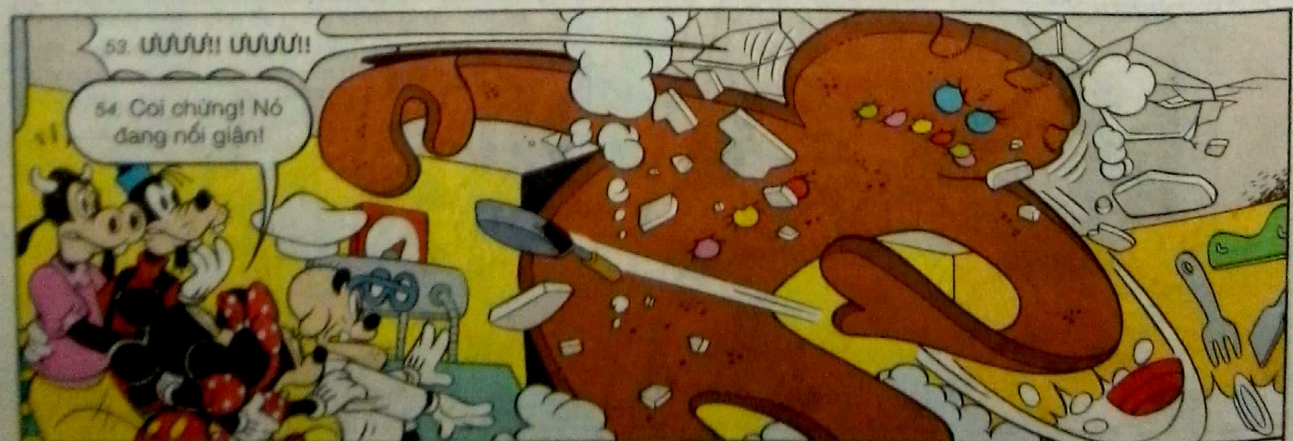
47. It worked! It's alive! 48. Nggg!



49. Hey, your ceiling is way too low for it, Baker! I think it's getting frustrated! 50. Ridiculous! It has no will of it's own! It exists only to obey me! Watch! I command you to make me two eggs, sunny side up!



51. Look! He's doing it! 52. Oh, the poor thing! His hands are too big to pick up the eggs!



53. NGGGG! NGGGG! 54. Look out! He's getting angry!



55. N-nonsense! He can't experience anger! T-there's nothing to w-worry about! 56. Quick! We've got to get out of here!



57. Nggggggg! 58. No! No! I've baked a monster! 59. That is one big Gingerbread Man! 60. Yeah! And he's got a really bad attitude!



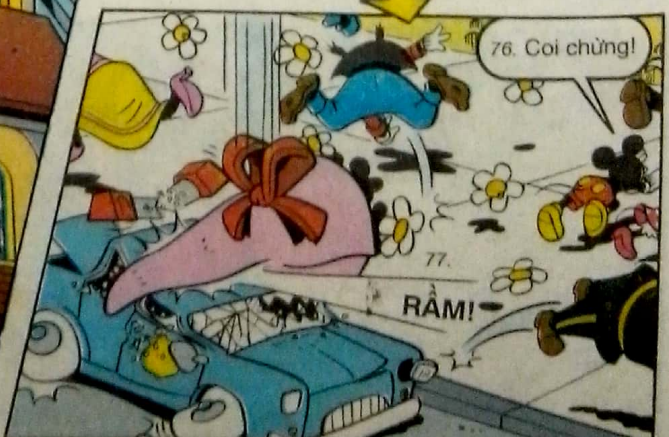
61. Nggg! Ngg! 62. Oh no! He's headed straight for the center of Duckburg!



63. Ng! 64. Help! 65. PANSIE'S POSIES 66. Ng! Ng!



67. There he is, Chief! 68. Don't worry, Mickey! We'll catch this Gingerbread Man! 69. What's he doing? 70. I think I know! Look at the top of the building!

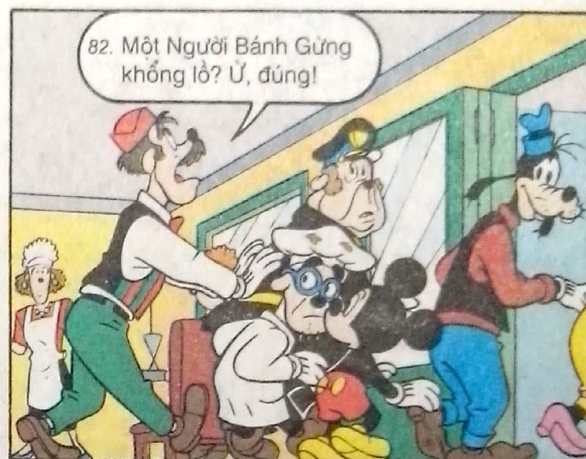
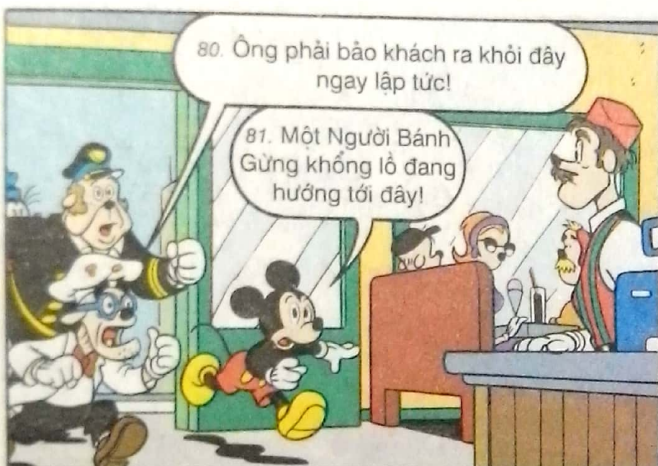


71. He thinks that billboard is a giant woman! 72. Ng? 73. MRS. SWEET'S CANDY 74. Gawrsh! He must be a lonely guy! 75. Yeah, but I wonder what will happen when he finds out she's not real? 76. Look out! 77. CRUNCH!

(*) Ban đầu là ý tất nói ngang của Goofy.



78. Ng! 79. Uh-oh! I know what he's looking at! We've got to get over to that pancake restaurant — and fast!



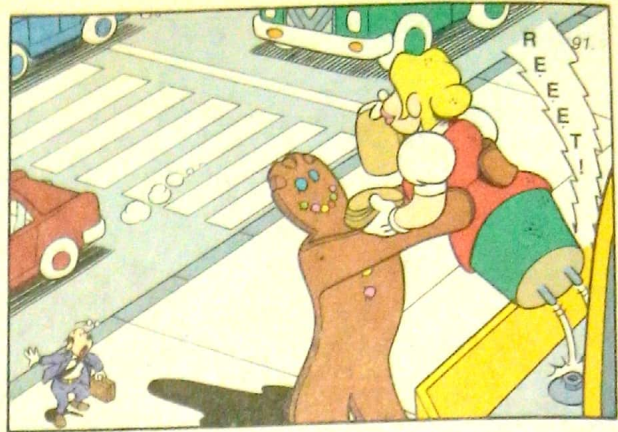
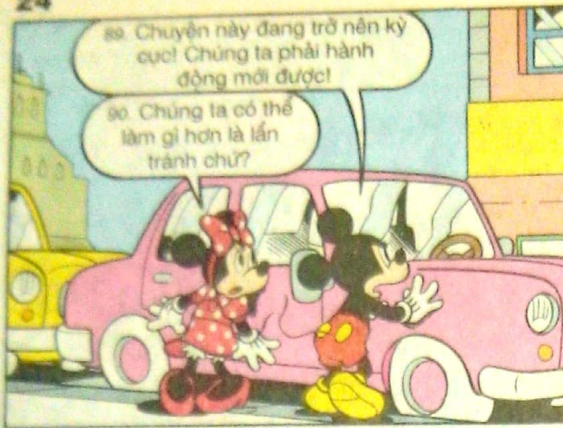
80. You've got to get your customers out of here immediately! 81. A giant Gingerbread Man is headed this way! 82. A giant Gingerbread Man? Yeah, right!



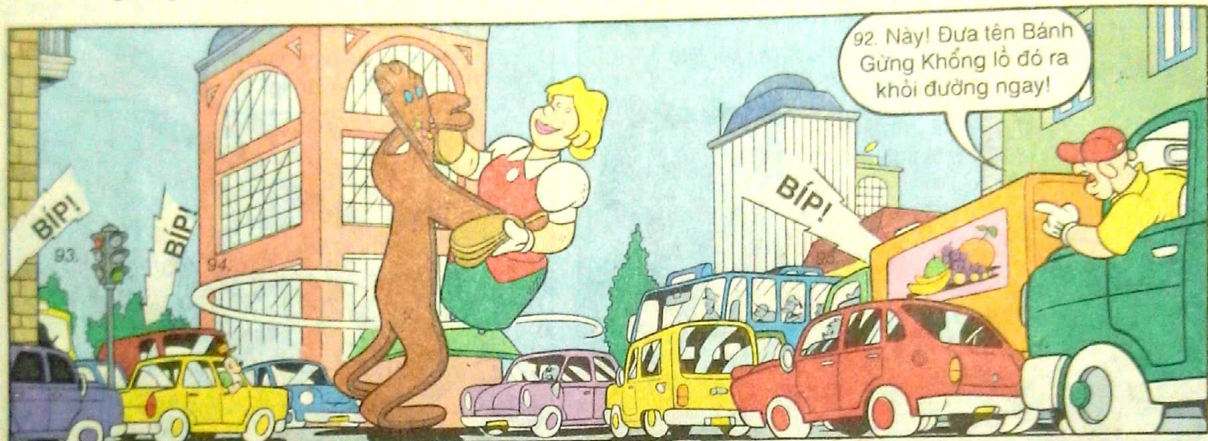
83. Ng? Ng? 84. THE PANCAKE LADY RESTAURANT



85. Help! Help! It's a giant Gingerbread Man! 86. Told you so! 87. Ng! 88. THE PANCAKE LADY RESTAURANT



89. This is getting ridiculous! We've got to do something! 90. What can we do other than duck? 91. RIIIIIPPPPPP!



92. Hey! Get that Giant Gingerbread Man out of the road! 93. BEEP! 94. BEEP! 95. BEEP!



96. This is all your fault, Baker! Maybe you should have listened to the people back at the bakery! People could get hurt!
97. Boo-hoo! It's true! My zeal for the new frontiers of science blinded me to the dangers! But what can I do now?



98. You know, I just might have an idea! 99. Quickly! You must bring us all your eggs, flour, and sugar! And this guy will pay for it! 100. I will!





101. A lot of broken eggs later — 102. Gn! Gn! 103. Ng! Ng!



104. It's working! 105. What's that, Giant Gingerbread Man? Okay, I'll tell him! 106. Bzng! Bzng!



107. He says they're willing to go off and live in the mountains and never bother anyone again, but only on one condition!
108. Anything! I'll do anything to undo the damage I've done! 109. >Ulp! <



110. He doesn't realize it yet, but he just promised to build them a giant ginger bread house!

VỊT DONALD

Lời hứa trước giao thừa

Người dịch: VIỆT THẢO



1. Thật không tin nổi! Lúc cô gọi cho Donald nhắc chú ấy về buổi tiệc tối nay tại căn nhà gỗ của bác Scrooge thì chú ấy quát tháo với cô rồi dập ống nghe một cái rầm!

1. It's unbelievable! When I phoned Donald to remind him about the party at Uncle Scrooge's log cabin tonight he just shouted at me before slamming down the receiver!



2. À, cô biết tính khí chú ấy kinh khủng thế nào mà!

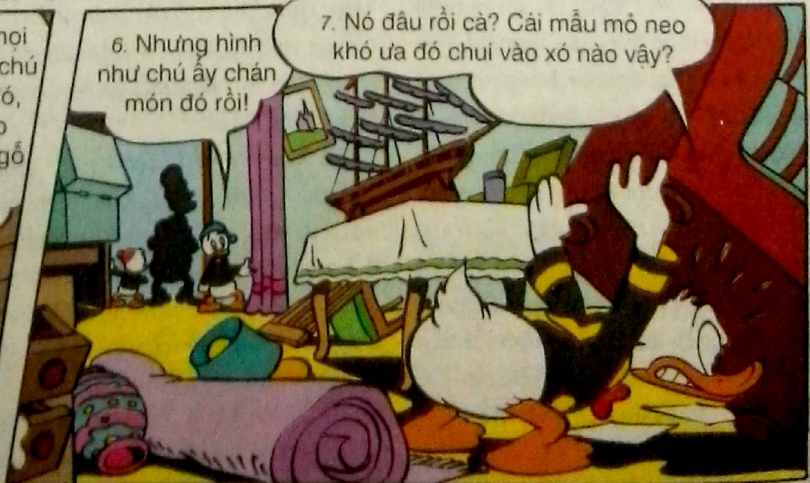
3. Đúng vậy! Mọi người ở Duckburg này đều biết thừa về tính cách bất hạnh đó!

4. Nhưng cháu thật không biết chuyện gì làm chú Donald khó chịu lúc này? Suốt tuần chú ấy vẫn vui vẻ mà!

2. Well, you know what a terrible temper he's got! 3. Yes, indeed! Everybody in Duckburg is perfectly aware of that unfortunate trait! 4. But I don't really know what could be bugging him right now? He's been really cheerful for a whole week!



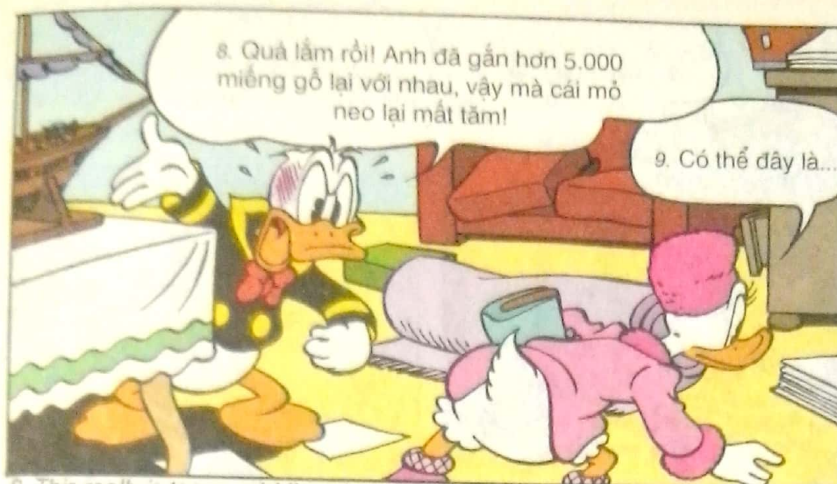
5. Đúng vậy! Tụi cháu tưởng mọi việc sẽ được êm đẹp nếu như chú ấy bận rộn với một việc nào đó, nên tụi cháu đã mua cho chú ấy một mô hình đồ gỗ lắp ghép làm quà Giáng sinh!



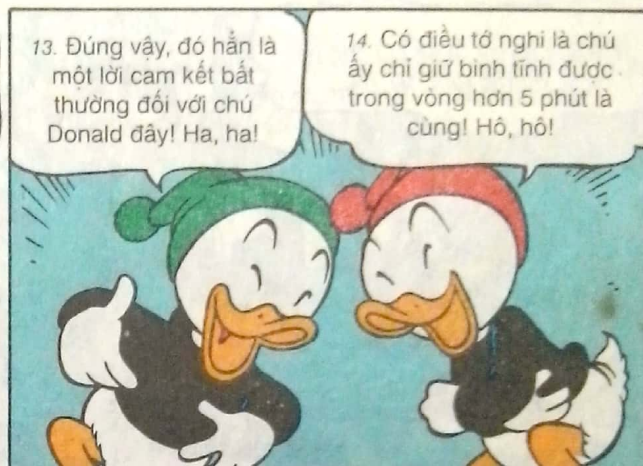
6. Nhưng hình như chú ấy chán món đồ rồi!

7. Nó đâu rồi cả? Cái mẫu mô neo khó ưa đó chui vào xó nào vậy?

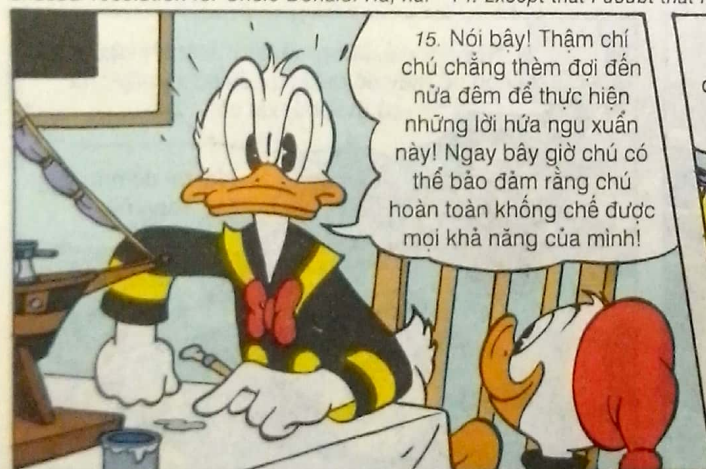
5. Yeah! We thought it would be a good idea if he had something to occupy himself with, so we bought him a model kit for Christmas! 6. But he seems to have tired of it! 7. Where is it? Where's that pesky anchor got to?



8. This really is too much! I've glued more than 5000 pieces of wood together, and now the anchor's missing! 9. Could this be... 10. Yes! Yes! There it is! 11. Good! But now I want to discuss something entirely different! Namely your terrible temper!



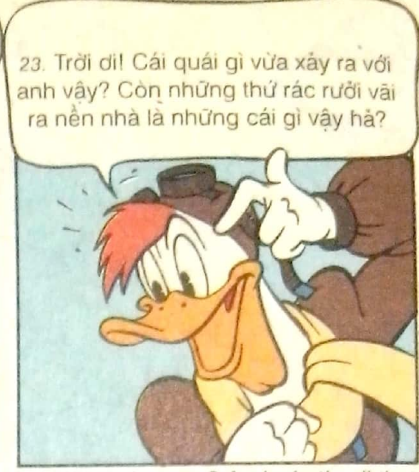
12. Why don't you try to really do something about your dreadful disposition now that it's New Year's Eve? 13. Yeah, that sure would be an unusual resolution for Uncle Donald! Ha, ha! 14. Except that I doubt that he'd be able to keep his temper for more than five minutes! Ho, ho!



15. Nonsense! I don't even have to wait until midnight to make any dumb promises! I can guarantee that I have full control of all my faculties right now! 16. But now we gotta get going! After all, it is quite a long journey up to the log cabin! 17. Are you really going to take that with you?



18. Sure! It's taken me a whole week to build this masterpiece, and I don't want to risk anything happening to... 19. Hey, guys! Are you ready to split? 20. CRASH!



21. But where's Donald? 22. I'm right here, Launchpad! 23. Good grief! Whatever has happened to you? And what's all that trash on the floor?



24. Trash? I'll show you trash! You, you... 25. Don't forget your promise, Uncle Donald! Full control over all your faculties, remember!



26. You're quite right, Huey! Let's be on our way! 27. Hi, Uncle Scrooge! Why on earth are you driving about in that old wreck? 28. Don't be cheeky, young man! There's nothing wrong with this jeep once you get the engine running! 29. Which is easier said than done! Groan!



30. A couple of hours later — 31. Good, we've finally arrived!



32. Come along then, boys, let's carry in all the food and drink! 33. No, no! Daisy and I will take care of that!



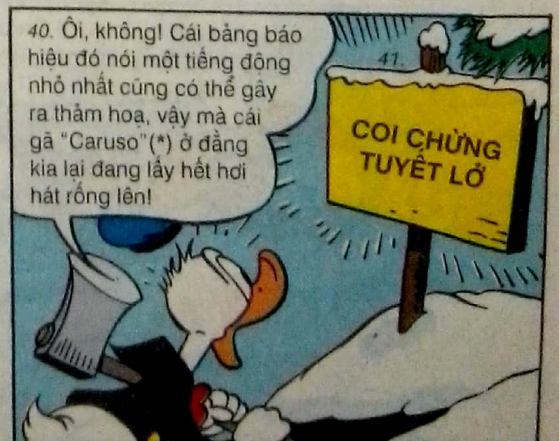
34. It's far more important for you guys to gather plenty of wood and kindling for the fireplace! 35. In that case we're gonna take my car, Launchpad! That way we know that we can get started without any extra manpower!



36. Sure! I guess I'm gonna get plenty of exercise anyhow! Ha, ha! 37. Gee! I can hardly wait until I'm sitting in front of the open fire with a nice hot mug of cocoa in my hands!



38. Hey ho! Hey ho! It's off to work we go! 39. Hm! I think I'll just have a look at that sign over there! 40. Oh, no! That means that the slightest noise can set off a catastrophe, and "Caruso" over there is bellowing at the top of his lungs! 41. CAUTION AVALANCHES





42. Pst, Launchpad! Don't sing so loudly! There's a danger... 43. What? 44. I CAN'T HEAR WHAT YOU'RE SAYING, DONALD! YOU'LL HAVE TO SPEAK UP!



45. Oh, no! Now you've done it, Launchpad! 46. RUMBLE! 47. KA-BRAAAMBLE!



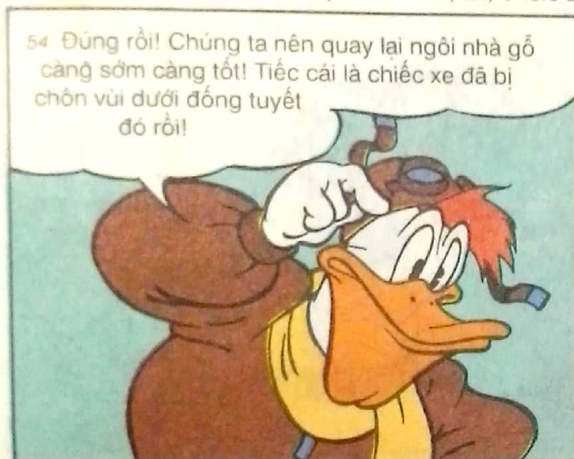
48. Poor Uncle Donald! 49. Hurry! We gotta dig him up before it's too late! 50. Gulp! It may be too late already! I've gotta hold



51. Of c-course I'm c-cold! (Shudder!) S-so would y-you be if you'd laid under a t-ton of s-snow! 52. But I'll soon get warmed up as I begin beating you to a p...



52. Nhưng ta sẽ ấm người lại ngay khi ta bắt đầu đập mi đến... 53. Chắc, chắc, chú Donald! Đừng quên lời hứa quyết tâm Năm Mới của chú nhé!



54. Yeah, right! We gotta get back to the cabin as soon as possible! It's a pity you're car's buried under all that snow, though!



55. Where on earth are you going, Launchpad? The bridge is over there!



56. Sẽ nhanh hơn nếu như chúng ta theo lối tắt qua con sông này! 57. Anh có chắc là băng đủ cứng để chúng ta đi không đấy?



58. Chắc chắn an toàn mà! Anh có thể lái một chiếc xe tải trọng 10 tấn đi qua đây mà chẳng hề lo lắng mảy may nào!



60. Launchpad, tôi thật không hiểu sao mà tôi lại nghe lời anh! Nhưng có lẽ đây là con đường ngắn...



61. Ái! 62. RẮC!

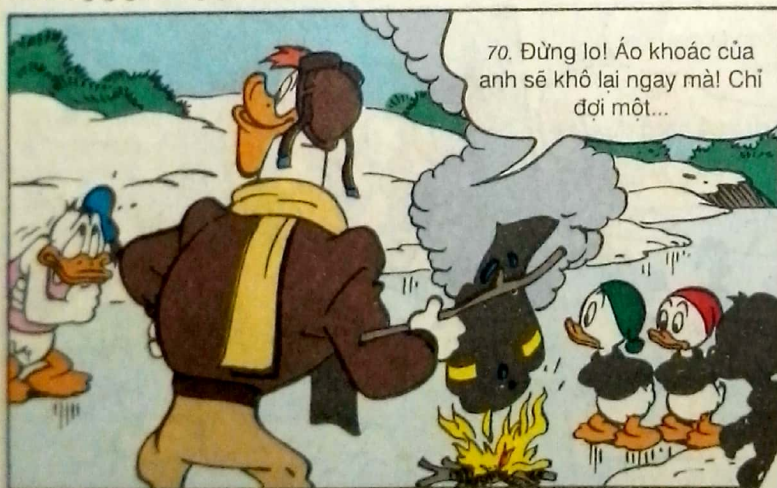
56. It's much quicker if we take this shortcut over the river! 57. Are you quite sure that the ice is strong enough? 58. Sure it's safe! You could drive a ten ton truck over here without the slightest worry! 59. STOMP! STOMP! 60. I don't really know why I'm listening to you, Launchpad! But I guess it is a short... 61. ARGH! 62. CRACKLE!



63. Ừghì Blub! 64. Don't worry, Donald! I've got you! 65. That's what worries me! 66. Hey, kids! Get a campfire together so we can dry Donald's clothes!



67. No, no! You don't need to do this! 68. Don't be silly, Donald! You don't wanna catch your death of cold, do you? 69. I-I-I'm n-n-not g-g-gonna g-get c-cold d-d-dressed like this, a-am I-I-I?



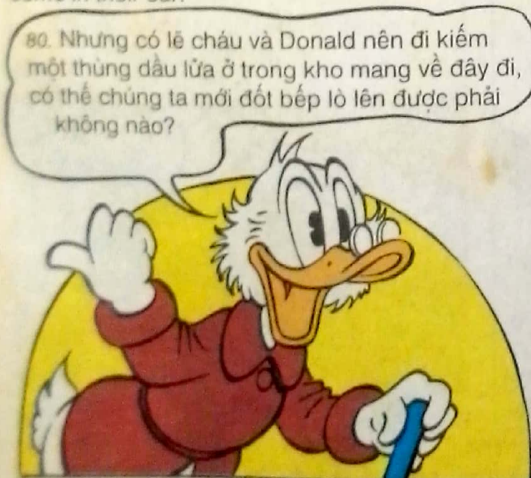
70. Never mind! Your jacket will soon be dry again! Just wait a... 71. Hey, Launchpad! Look out! 72. Whoops! I guess the jacket got a bit too hot! Heh, heh! 73. But I'll soon have that set right!! 74. That was the final straw! I'm gonna... 75. Remember your New Year's Resolution, Uncle Donald!



76. Okay, okay! But for goodness sakes let's get back to the cabin before anything else happens! 77. With Launchpad about that's probably asking much, much too much! Sigh!



78. Sorry, Mr McD! Unfortunately we couldn't get hold of any firewood! 79. That doesn't matter as Grandma and Gus brought some in their car!



80. But maybe you and Donald could fetch a can of kerosene from the outhouse so we can get the stove going? 81. Just let me do this by myself, Launchpad!



82. No, no, no! Of course I'll help you!



83. Ugh! The lamp doesn't work!! 84. No problems, Donald! I've got a box of matches! 85. There! Now we can see! 86. Are you completely off your trolley, Launchpad? Kerosene is highly inflammable!



85. Xong! Giờ chúng ta có thể thấy được rồi!

86. Anh có điên không vậy, Launchpad? Dầu hỏa bắt lửa dữ lắm đây!

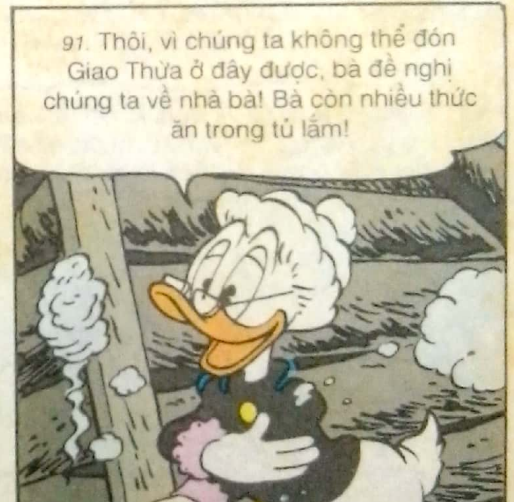


87. That's right — 88. KA-BLAAAM!



89. Wh-what happened? 90. Apparently Launchpad thought we should start setting off our fireworks early this year! Grr!

91. Well, as we can't celebrate New Year's Eve here, I suggest that we go back to my place! I've got plenty of food in the larder!



92. Good idea! But I've just got one thing to attend to first! I'm just trying to knock some sense into this prize idiot!



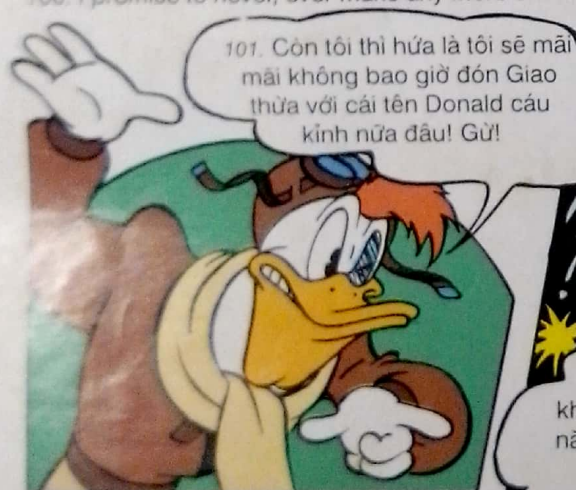
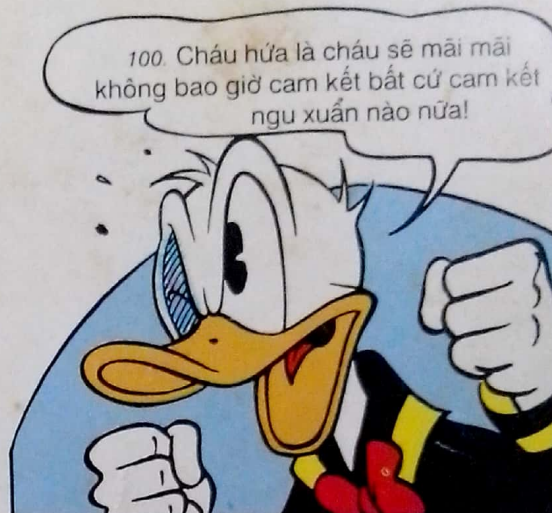
93. Uncle Donald! You promised not to get angry! 94. Who's angry?



95. Later — 96. Even though the food is delicious, we mustn't forget that we have to take care of the fireworks now!
97. Quite right!



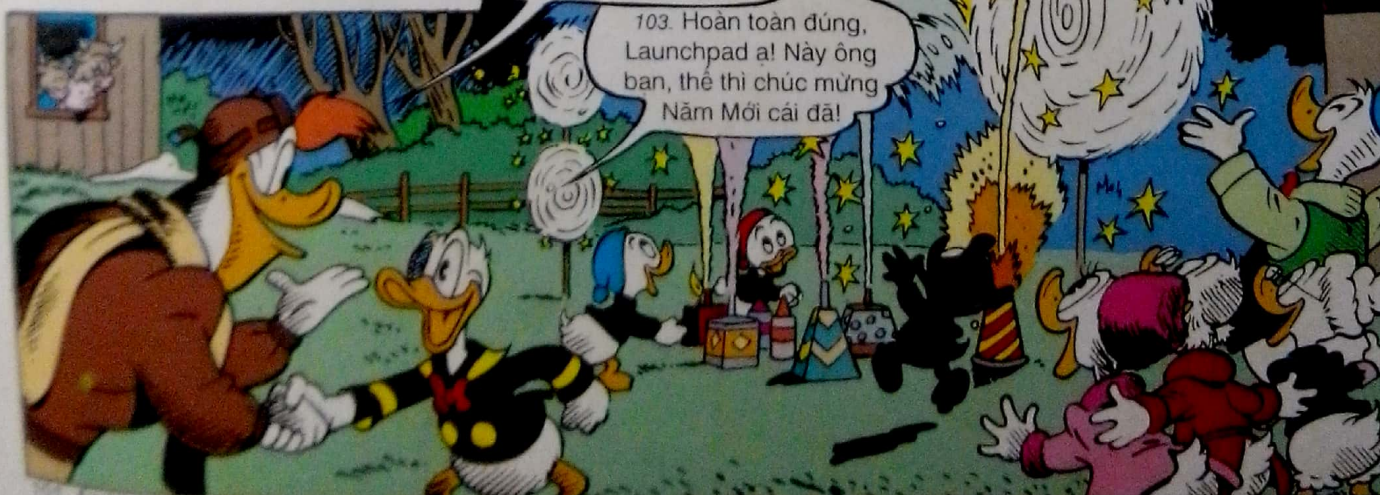
98. Well, Donald! Are you going to make any New Year's resolutions this year? 99. You can bet your boots I am, grandma!
100. I promise to never, ever make any more dumb resolutions!



101. Còn tôi thì hứa là tôi sẽ mãi mãi không bao giờ đón Giao thừa với cái tên Donald cái kính nữa đâu! Giữ!

102. Nhưng mà mặt khác, ai biết được trong năm tới chúng ta sẽ làm chuyện gì?!

103. Hoàn toàn đúng, Launchpad ạ! Nay ông ban, thế thì chúc mừng Năm Mới cái đã!



101. And I promise that I'll never, ever celebrate New Year's Eve with that grouch Donald again! Grunt! 102. But on the other hand, no one knows what we'll be doing in a year from now?! 103. Quite right, Launchpad! So Happy New Year, pal!
104. HAPPY NEW YEAR!